Le Verlan

Introduction : <https://www.youtube.com/watch?v=uaxBjwURgGM>

On dit qu’au départ le verlan (l’envers) venait des prisonniers qui voulaient parler sans que les gardiens leur comprennent.

Pour la vidéo :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Français** | **Verlan** | **English** |
| fou | ouf | crazy |
| Lourd | relou | Heavy / tedious |
| La mère | La reum | The mother |
| Un mec | Un keum | A bloke |
| La fête | La teuf | party |
| Une femme | Une meuf | A woman |
| énervé | vénère | annoyed |
| L’herbe | La beuh | Grass / marajuana |
| la musique | La zicmu | music |
| bête | teubé | stupid |
| Fumer | Méfu | To smoke |
| Bizarre | Zarbi | strange |
| N’importe quoi | Nawak | Rubbish / whatever |
| Un flic | Un keuf / un feuk | police |
| Pourri | Ripou | rotten |

Can you translate the dialogue in the video ?

Ouf = fou (Un truc de ouf !)  
Relou = lourd = ennuyeux, embêtant…  
Chelou = louche = bizarre  
La reum = la mère  
Une meuf = une femme  
Un keum = un mec  
La teuf = la fête  
Pécho = choper (= attraper, draguer)  
Une caillera = une racaille (= un délinquant)  
Un rebeu = un beur = un arabe  
Vénère = énervé  
La beuh = l’herbe = la marijuana  
La zicmu/ zic” (musique) = la music  
Teubé = bête (= idiot, stupide)  
Reuf = Frère  
Reup = père  
Auche = chaud = difficile  
Méfu = fumer  
Zarbi = Bizarre  
Chéper = c’est le verlan de perché = étrange, bizarre  
Chanmé = méchant ou impressionnant  
Fait ièch = fait chier = ça fait chier (=c’est embêtant, ennuyeux, ça dérange)  
Nawak = n’importe quoi  
Un keuf = Un flic (= un policier)  
À oilpé = à poil = tout nu  
Ripou = Pourri (il y a un très bon film qui s’appelle [Les Ripoux](https://www.youtube.com/watch?v=lGCUZZSzFfo))  
Laisse béton (c’est une [chanson de Renaud](https://www.youtube.com/watch?v=DmGaP5i3OpI)) = laisse tomber = laisse ça de côté, ne fais plus attention à ça.

If you want to see verlan in the flkesh, watch the film ‘La Haine’.

**Traduis***: Laisse béton ce keum. Il est trop relou. Il a méfu d’la beuh à la teuf. C’est nawak.*

Now over to you. Can you express yourself in verlan ?